



Luxemburg 06/05/2020

VIITE: CDT-AD5-2020/03
HOLLANNIN KIELEN KÄÄNTÄJÄ

PALKKALUOKKA: AD 5
OSASTO: KÄÄNNÖSOSASTO – germaanisten ja slaavilaisten (2) kielten ryhmä

ASEMAPAIKKA: LUXEMBURG

Euroopan unionin elinten käännöskeskus perustettiin vuonna 1994 tuottamaan käännöspalveluja Euroopan unionin eri elimille. Sen toimipaikka on Luxemburgissa. Käännöskeskuksen työmäärä on kasvanut toiminnan alusta alkaen huomattavasti, ja sen palveluksessa on nykyään noin 110 kääntäjää.

Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan f alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamisesta ja käytöstä annetuista yleisistä täytäntöönpanosäännöistä tehdyn käännöskeskuksen päätöksen 11 artiklan mukaisesti käännöskeskus järjestää valintamenettelyyn, jonka tarkoituksena on laatia varallaololuettelo¹ sellaisten väliaikaisina toimihenkilöinä toimivien kääntäjien palvelukseen ottamista varten, joiden pääkieli on hollanti (pääkielellä tarkoitetaan äidinkieltä tai kieltä, jossa hakijan kielitaito vastaa äidinkielen tasoa). Kääntäjien tehtävänä on muun muassa tekstien kääntäminen englannista ja muista Euroopan unionin virallisista kielistä hollantiin sekä ulkopuolisten alihankkijoiden hollannin kieleen kääntämien tekstien tarkastus.

A. VALINTAPERUSTEET:

Jotta hakija voisi osallistua tähän valintamenettelyyn, hänen on täytettävä seuraavat vaatimukset sähköisten hakemusten jättämisen määräaikaan mennessä 09/06/2020:

(1) KELPOISUUSVAATIMUKSET:

- hakija on Euroopan unionin jäsenvaltion kansalainen
- pätevyys: vähintään kolmen vuoden korkeakouluopintoja vastaava koulutus, jonka suorittamisesta on tutkintotodistus²
- kielitaito:
 - kieli 1 (pääkieli): hollannin kielen täydellinen taito
 - kieli 2 (ensimmäinen lähdekieli): erinomainen englannin kielen taito,
 - kieli 3 (toinen lähdekieli): erittäin hyvä ranskan tai saksan kielen taito.

(2) ERITYISOSAAMINEN JA AMMATTITAITO

Eduksi katsottavat taidot:

¹ Samaa varallaololuetteloja voidaan käyttää Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan b alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamista varten.

² Huomioon otetaan ainoastaan tutkintotodistukset, jotka on myönnetty jossakin EU:n jäsenvaltiossa tai joista on jäsenvaltion viranomaisten myöntämä vastaavuustodistus.

- eduksi katsotaan vähintään yhden sellaisen Euroopan unionin virallisen kielen hyvä taito, joka ei ole kieli 1, 2 eikä 3 (ks. kohta A(1)) (bulgaria, espanja, iiri, italia, kreikka, kroaatti, latvia, liettua, malta, portugali, puola, ranska, romanian, ruotsi, saksa, slovakki, sloveeni, suomi, tanska, tšekki, unkarin tai viro)
- tietokoneavusteisten käännöstyökalujen hyvä tuntemus
- terminologisen työn tuntemus
- kokemus kääntäjänä toimimisesta jossakin Euroopan unionin toimielimessä tai kansainvälisessä organisaatiossa
- vähintään yhden vuoden työkokemus kääntäjänä.

B. VALINTAMENETTELY:

(1) ESIVALINTA:

Esivalinta suoritetaan kahdessa osassa:

- Ensimmäinen osa käsittää edellä mainittujen kelpoisuusvaatimusten (ks. kohta A(1)) arvioinnin, jolloin on tarkoitus arvioida, täyttääkö hakija kaikki hakumenettelyn pakolliset kelpoisuusvaatimukset ja muodolliset vaatimukset. Hakijat, jotka eivät täytä niitä, hylätään.
- Toisessa osassa arvioidaan työkokemus ja edellä kohdassa "Erityisosaaminen ja ammattitaito" mainitut valmiudet (ks. kohta A(2)). Tästä osasta annetaan pisteitä asteikolla 0–20 (vaadittu vähimmäispistemäärä: 10).

Valintalautakunta kutsuu kirjalliseen kokeeseen ja haastatteluun 20 hakijaa, jotka ovat läpäisseet esivalintavaiheen ja saaneet eniten pisteitä.

(2) VALINTA:

Valinta on kaksivaiheinen, ja siinä noudatetaan seuraavaa menettelyä:

- (a) Kirjallinen osuus, joka koostuu seuraavista kokeista:
- (i) noin 25 rivin pituisen tekstin kääntäminen englannista (kieli 2) hollantiin. Tarkoituksena on arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien tehtävien hoitamiseen tarvittavaa kielitaitoa sekä heidän profiilinsa mukaista erityisosaamista. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa. Käytettävissä oleva aika: 1 tunti.
 - (ii) noin 25 rivin pituisen tekstin kääntäminen saksasta tai ranskasta (kieli 3) hollantiin. Tarkoituksena on arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien tehtävien hoitamiseen tarvittavaa kielitaitoa sekä heidän profiilinsa mukaista erityisosaamista. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa. Käytettävissä oleva aika: 1 tunti.
 - (iii) englannista (kieli 2) hollantiin käännetyn tekstin tarkastaminen (noin 50 riviä). Tarkoituksena on arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien tehtävien hoitamiseen tarvittavaa kielitaitoa sekä heidän profiilinsa mukaista erityisosaamista. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa. Käytettävissä oleva aika: 45 minuuttia.

Kustakin kirjallisesta kokeesta (käännös tai käännöksen tarkastus) annetaan enintään 20 pistettä (vaadittu vähimmäispistemäärä: 12).

Jos hakija ei läpäise koetta i), kokeita ii) ja iii) ei tarkasteta. Jos hakija läpäisee kokeen i) mutta ei läpäise koetta ii), koetta iii) ei tarkasteta.

- (b) Valintalautakunnan suorittama haastattelu, jossa arvioidaan hakijan soveltuvuutta edellä kuvattujen tehtävien suorittamiseen. Haastattelussa arvioidaan myös hakijan erityisosaamista ja kykyä työskennellä monikulttuurisessa ympäristössä. Haastattelu järjestetään samana päivänä kuin kirjalliset kokeet tai jonakin seuraavana päivänä. Käytettävissä oleva aika: 45 minuuttia.

Haastattelusta annetaan enintään 20 pistettä (vaadittu vähimmäispistemäärä: 12).

Kirjalliset kokeet ja haastattelu pidetään Luxemburgissa.

Kun kirjalliset kokeet ja haastattelu on arvosteltu, valintalautakunta laatii varallaololuettelon, jossa hyväksytyt hakijat ovat aakkosjärjestyksessä. Hakija katsotaan hyväksytyksi, jos hän saa vaaditun yhteispistemäärän kirjallisista kokeista ja vaaditun vähimmäispistemäärän haastattelusta (ks. kohdat a ja b). Hakijan on syytä ottaa huomioon, ettei varallaololuetteloon pääsy takaa palvelukseen ottamista.

Kokeeseen kutsuttavien hakijoiden on luovutettava haastattelupäivänä hakemuksessa annettuja tietoja tukevat asiakirjat: kopiot tutkintotodistuksista, todistukset tai muut asiakirjat, joilla voidaan todistaa hakijan pätevyys ja työkokemus ja joista ilmenevät selvästi alkamis- ja päättymisajankohdat, tehtävä, työtehtävien tarkka luonne jne.

Valittujen hakijoiden on myös toimitettava ennen sopimuksen tekemistä kaikista kelpoisuusehtojen täyttämisen todistavista asiakirjoista alkuperäiskappaleet ja oikeaksi todistetut jäljennökset.

Varallaololuettelo on voimassa 12 kuukautta sen laatimispäivästä, ja käänöskeskuksen työsopimusten tekemiseen valtuutettu viranomaisen voi harkintansa mukaan jatkaa sitä.

C. PALVELUKSEEN OTTAMINEN:

Valintamenettelyssä valituille hakijoille voidaan käytettävissä olevien määrärahojen mukaan tarjota Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen mukaisesti kolmen vuoden sopimusta, jota voidaan jatkaa. Tehtävän työn luottamuksellisuudesta riippuen valitulta hakijalta voidaan vaatia turvallisuusselvityksen tekemistä.

Valituksi tulleet hakijat otetaan työhön tehtäväryhmään/palkkaluokkaan AD 5. Peruskuukausipalkka palkkaluokassa AD 5 (palkkataso 1) on 4883,11 euroa. Peruspalkkansa lisäksi henkilöstön jäsenellä voi olla oikeus erilaisiin lisiin, joita ovat muun muassa kotitalouslisä ja ulkomaankorvaus (16 % peruspalkasta).

Valituksi tulleelta hakijalta edellytetään tämän lisäksi ennen palvelukseen ottamista, että

- hakija on täyttänyt mahdolliset asevelvollisuutta koskevat lakisääteiset velvoitteensa
- hakija täyttää tehtävien hoitamisen edellyttämät hyvää mainetta koskevat vaatimukset (hänellä tulee olla täydet kansalaisoikeudet)³
- hakija käy käänöskeskuksen järjestämässä terveystarkastuksessa Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien henkilöstösääntöjen 12 artiklan 2 kohdan vaatimusten täyttämiseksi.

D. HAKUMENETTELY:

Valintamenettelystä kiinnostuneiden hakijoiden tulee täyttää sähköinen hakulomake ennen määräajan umpeutumista.

³ Hakijan on toimitettava virallinen todistus siitä, että hänellä ei ole rikosrekisteriä.

On suositeltavaa, ettei hakulomakkeen täyttämistä jätetä viimeisiin päiviin ennen määräaikaa, koska järjestelmä voi ruuhkautua määräpäivän lähestyessä. Hakemuksen jättäminen määräaikaan mennessä voi tällöin olla vaikeaa.

YHTÄLÄISET MAHDOLLISUUDET

Käännöskeskus noudattaa kaikille yhtäläiset mahdollisuudet takaavaa politiikkaa ja ottaa palvelukseen hakijoita syrjimättä ketään iän, rodun, poliittisen, aatteellisen tai uskonnollisen vakaumuksen, sukupuolen tai sukupuolisen suuntautumisen, vamman, siviilisäädyn tai perhetilanteen perusteella.

RIIPPUMATTOMUUS JA ILMOITUS SIDONNAISUUKSISTA

Toimeen valittavalta hakijalta vaaditaan vakuutus, jossa hän ilmoittaa sitoutuvansa toimimaan riippumattomasti yleisen edun nimissä, sekä ilmoitus kaikista niistä sidonnaisuuksista, joiden voidaan mahdollisesti katsoa vaikuttavan haitallisesti hänen riippumattomuuteensa.

E. YLEISIÄ TIETOJA

HAKEMUSTEN UUELLEENKÄSITTELY, MUUTOKSENHAKU JA KANTELUT

Hakijat, joilla on mielestään riittävät perusteet valittaa jostakin tietyistä päätöksestä, voivat milloin tahansa valintamenettelyn aikana pyytää päätöksestä lisätietoja valintalautakunnan puheenjohtajalta, käynnistää muutoksenhakumenettelyn tai tehdä kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle (ks. liite I).

HAKIJOIDEN PYYNNÖT SAADA HEITÄ KOSKEVIA TIETOJA

Valintamenettelyssä mukana olevilla hakijoilla on oikeus saada joitakin itseään koskevia henkilökohtaisia tietoja. Hakijalle voidaan näin ollen pyynnöstä antaa lisätietoja valintamenettelyyn osallistumisestaan. Hakijan on lähetettävä asiaa koskeva kirjallinen pyyntö valintalautakunnan puheenjohtajalle kuukauden kuluessa siitä, kun hänelle on ilmoitettu valintamenettelyn tuloksista. Pyyntöihin vastataan kuukauden kuluessa. Pyyntöä käsitellään henkilöstösääntöjen mukaisten valintalautakuntamenettelyjen luottamuksellinen luonne huomioon ottaen.

HENKILÖTIETOJEN SUOJA

Valintamenettelystä vastaavana elimenä käännöskeskus varmistaa, että hakijoiden henkilötietoja käsitellään luonnollisten henkilöiden suojelusta unionin toimielinten, elinten ja laitosten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta sekä asetuksen (EY) N:o 45/2001 ja päätöksen N:o 1247/2002/EY kumoamisesta 23 päivänä lokakuuta 2018 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2018/1725 mukaisesti (EUVL L 295, 21.11.2018, s. 39). Erityistä huomiota kiinnitetään tietojen luottamuksellisuuteen ja tietosuojaan.

Hakijalla on oikeus saattaa asia milloin tahansa Euroopan tietosuojavaltuutetun käsiteltäväksi (edps@edps.europa.eu).

Katso [tietosuojaseloste](#).

LIITE 1 HAKEMUSTEN UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT, MUUTOKSENHAKUMENETTELYT JA KANTELUT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE

On huomattava, että valintamenettelyissä noudatettavien henkilöstösääntöjen mukaisesti kaikki menettelyt ovat luottamuksellisia. Jos hakija katsoo jossakin valintamenettelyn vaiheessa, että jokin tietty päätös on aiheuttanut hänelle haittaa, hän voi toimia seuraavasti:

I. LISÄTIETOJEN SAAMISTA TAI UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT

- Hakija voi lähettää seuraavaan osoitteeseen kirjeen, jossa hän pyytää lisätietoja tai uudelleenkäsittelyä ja esittää pyynnön perustelut:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2020/03

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Kirje on lähetettävä viimeistään 10 kalenteripäivän kuluessa päätöstä koskevan kirjeen lähettämispäivästä. Valintalautakunta vastaa kirjeeseen mahdollisimman pian.

II. MUUTOKSENHAKU

- Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen ja unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 90 artiklan 2 kohdan mukaisesti hakija voi tehdä valituksen, joka lähetetään seuraavaan osoitteeseen:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment
CDT-AD5-2020/03**

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Näille kahdelle menettelylle vahvistettujen määräaikojen (katso henkilöstösäännöt, sellaisina kuin ne ovat muutettuina Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EU, Euratom) N:o 1023/2013 (EUVL L 287, 29.10.2013, s. 15 – <http://www.eur-lex.europa.eu>) lasketaan alkavan valituksen kohteena olevan päätöksen tiedoksi antamisesta.

On huomattava, että työsopimusten tekemiseen valtuutettu viranomainen ei ole toimivaltainen muuttamaan valintalautakunnan päätöksiä. Euroopan unionin tuomioistuin on johdonmukaisesti ollut sitä mieltä, että se ei aio tarkastella uudelleen valintalautakuntien käyttämää laajaa harkintavaltaa, ellei niiden työskentelyä ohjaavia sääntöjä ilmiselvästi rikota.

III. KANTELUT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE

- Hakija voi esittää kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle

European Ombudsman
1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
F-67001 Strasbourg Cedex

Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 228 artiklan 1 kohdan mukaisesti sekä oikeusasiamiehen ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista 9

päivänä maaliskuuta 1994 tehdyssä Euroopan parlamentin päätöksessä 94/262/EHTY, EY, Euratom, vahvistettujen edellytysten mukaisesti (EYVL L 113, 4.5.1994, s. 15).

On huomattava, että oikeusasiamiehelle tehdyt kantelut eivät pidennä Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 90 artiklan 2 kohdassa ja 91 artiklassa asetettua valituksen tekemisen määräaikaa tai Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 270 artiklan mukaista määräaikaa, jonka kuluessa kanne on toimitettava Euroopan unionin tuomioistuimeen. Samoin on huomattava, että oikeusasiamiehen ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista 9 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyn Euroopan parlamentin päätöksen 94/262/EHTY, EY, Euratom 2 artiklan 4 kohdan nojalla edellytetään, että asianomaisissa toimitelmissä ja elimissä on toteutettu asianmukaiset hallinnolliset menettelyt ennen kantelun tekemistä oikeusasiamiehelle.